

Mat

Chapter 24

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδείξει αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
-和 出去了 -那 耶稣 -从 -那 圣殿 他走了 -和 来到 -那
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
门徒 他的 指给看 他 -那 建筑 -那 圣殿的
[G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

耶稣出了圣殿，正走的时候，门徒进前来，把殿宇指给他看。

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
-那 -但 回答 说 他们 -不 你们看 这些 一切吗 实在 我说 你们 -不 -不 被留下 这里 石头 -在...上 石头 所 -不 将被拆毁
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#) [G3004](#)
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

耶稣对他们说：「你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们，将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

3 Καθημένους δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
坐着 -但 他 -在...上 -那 山 -那 橄榄 来到 他 -那 门徒 -按照 私下 说 告诉 我们 何时 这些 将是 -和 什么 -那 兆头 -那 你的 降临 -和 末了 -那 世代的
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#)
[G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗地来说：「请告诉我们，甚么时候有这些事？你降临和世界的末了有甚么预兆呢？」

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
-和 回答 -那 耶稣 说 他们 你们看 -不 任何人 你们 他迷惑
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)
[G4105](#)

耶稣回答说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。」

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
多 -因为 他们将来 -在...上 -那 名 我的 说 我 是 -那 基督 -和 多人 他们将迷惑
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)
[G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

因为将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，并且要迷惑许多人。

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε;
你们将要 -但 听见 战争 -和 风声 战争的 你们看 -不 你们惊慌
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#) [G2360](#)

δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
必须 -因为 发生 -但是 还不 是 -那 未了
[G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌；因为这些事是必须有的，只是末期还没有到。

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ
将兴起 -因为 民族 -在…上 民族 -和 国 -在…上 国 -和
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G2532](#)

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
将有 饥荒 -和 地震 -按照 各处
[G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

民要攻打民，国要攻打国；多处必有饥荒、地震。

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
一切 -但 这些 开始 产难的
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

这都是灾难（灾难：原文是生产之难）的起头。

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε
那时 他们将交付 你们 -进入 患难 -和 他们将杀 你们 -和 你们将是
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#)

μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
被恨的 -被 所有 -那 万民 -通过 -那 名 我的
[G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨恶。

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
-和 那时 将跌倒 多人 -和 彼此 他们将出卖 -和
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;
他们将恨 彼此
[G3404](#) [G0240](#)

那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶；

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
-和 多 假先知 将兴起 -和 他们将迷惑 多人
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

且有好些假先知起来，迷惑多人。

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
-和 -通过 -那 增多 -那 不法 将冷淡 -那 爱 -那
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
多人的
[G4183](#)

只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
-那 -但 忍耐的 -进入 未了 这人 将得救
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

惟有忍耐到底的，必然得救。

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
-和 将被传 这 -那 福音 -那 国的 -在 全 -那
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
天下 -进入 见证 所有 -那 万民 -和 那时 将来到 -那 未了
[G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5056](#)

这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。」

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
-当 -所以 你们看见 -那 可憎之物 -那 荒凉的 -那 所说的 -通过 但以理
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G1158](#)
-那 先知 站立 -在 地方 圣的 -那 读的人 他要明白
[G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

「你们看见先知但以理所说的『那行毁坏可憎的』站在圣地（读这经的人须要会意）。

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
那时 -那 -在 -那 犹太 他们要逃 -进入 -那 山上
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

那时，在犹太的，应当逃到山上；

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ;
-那 -在…上 -那 房顶的 -不 他不要下来 拿 -那 -从 -那 家里的
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)
他的
[G0846](#)

在房上的，不要下来拿家里的东西；

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
-和 -那 -在 -那 田里的 -不 他不要回去 后面 拿 -那 衣服
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2440](#)
他的
[G0846](#)

在田里的，也不要回去取衣裳。

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
祸哉 -但 -那 -在 怀孕 有的 -和 -那 喂奶的 -在 那些
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#) [G1565](#)
-那 日子里
[G3588](#) [G2250](#)

当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἢ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
你们要祷告 -但 -为了 -不 发生 -那 逃走 你们的 冬天 -也不
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτω.
安息日
[G4521](#)

你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
将是 -因为 那时 患难 大的 哪种 -不 成就 -从 起初 世界 直到
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2889](#) [G2193](#)

τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
-那 如今 -也不 -不 -不 发生
[G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

因为那时必有大灾难，从世界的起头直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
-和 -若 -不 被减少了 -那 日子 那些 -不 -若 被救了 所有
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#) [G3956](#)

σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
肉体 -通过 -但 -那 选民 将被减少 -那 日子 那些
[G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

若不减少那日子，凡有血气的总没有一个得救的；只是为选民，那日子必减少了。

23 τότε ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ
那时 -若 任何人 你们 说了 看哪 这里 -那 基督 -或 这里 -不
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.
你们要信
[G4100](#)

那时，若有人对你们说：『基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
将兴起 -因为 假基督 -和 假先知 -和 他们将行 兆头
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς,
大的 -和 奇事 -所以 迷惑 -若 可能的 -和 -那 选民
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1588](#)

因为假基督、假先知将要起来，显大神迹、大奇事，倘若能行，连选民也就迷惑了。

25 ἰδοὺ, προεἶρηκα ὑμῖν.
看哪 我预先告诉了 你们
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

看哪，我预先告诉你们了。

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε. Ἰδοὺ,
-若 -所以 他们说了 你们 看哪 -在 -那 旷野 是 -不 你们要出去 看哪
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#) [G3708](#)

ἐν τοῖς ταμίαις, μὴ πιστεύσητε.
-在 -那 内室里 -不 你们要信
[G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

若有人对你们说：『看哪，基督在旷野里』，你们不要出去！或说：『看哪，基督在内屋中』，你们不要信！

27 ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
-正如 -因为 -那 闪电 出来 -从 东方 -和 显现 直到
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)
δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
西方 这样 将是 -那 降临 -那 儿子 -那 人的
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

闪电从东边发出，直照到西边。人子降临也要这样。

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
哪里 -若 有 -那 尸体 那里 将聚集 -那 鹰
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

尸首在哪里，鹰也必聚在那里。」

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
立刻 -但 -与 -那 患难 -那 日子 那些的 -那 太阳
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)
σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
将变暗 -和 -那 月亮 -不 将发 -那 光 她的 -和 -那
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
星辰 将坠落 -从 -那 天 -和 -那 大能 -那 天的
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)
σαλευθήσονται.
将震动
[G4531](#)

「那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不放光，众星要从天上坠落，天势都要震动。

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν <τῷ>
-和 那时 将显现 -那 兆头 -那 儿子 -那 人的 -在 -那
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)
οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
天上 -和 那时 将哀哭 所有 -那 宗族 -那 地的 -和 他们将看见 -那
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)
Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
儿子 -那 人的 来的 -在…上 -那 云 -那 天的 -与
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3326](#)
δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
大能 -和 荣耀 大的
[G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
 -和 他将差遣 -那 天使 他的 -与 号筒 大的 -和
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων
 他们将聚集 -那 选民 他的 -从 -那 四 风 -从 尽头
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#)

οὐρανῶν, ἕως <τῶν> ἄκρων αὐτῶν.
 天的 直到 -那 尽头 它们的
[G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

他要差遣使者，用号筒的大声，将他的选民，从四方（方：原文是风），从天这边到天那边，都招聚了来。」

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
 -从 -但 -那 无果树 你们要学 -那 比喻 -当 已经 -那 枝条
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
 她的 发嫩 柔软的 -和 -那 叶子 长出来 你们知道 -因为 近了 -那
[G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος.
 夏天
[G2330](#)

「你们可以从无果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。」

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,
 这样 -和 你们 -当 你们看见 一切 这些 你们知道 -因为 近了 是
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ἐπὶ θύραις.
 -在…上 门口
[G1909](#) [G2374](#)

这样，你们看见这一切的事，也该知道人子近了，正在门口了。」

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
 实在 我说 你们 -因为 -不 -不 过去 -那 世代 这 直到 -若
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#) [G0302](#)

πάντα ταῦτα γένηται.
 一切 这些 成就
[G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。」

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
 -那 天 -和 -那 地 将过去 -那 -但 话 我的 -不 -不
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#)

παρέλθωσιν.
 将过去
[G3928](#)

天地要废去，我的话却不能废去。」

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
-关于 -但 -那 日子 那 -和 时辰 没有人 知道 -也不 -那 天使
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#) [G0032](#)

τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
-那 天的 -也不 -那 儿子 -若 -不 -那 父亲 唯独
[G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

「但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。」

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
-正如 -因为 -那 日子 -那 挪亚的 这样 将是 -那 降临 -那 儿子
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου.
-那 人的
[G3588](#) [G0444](#)

挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
-如 -因为 他们是 -在 -那 日子里 那些 -那 -在...之前 -那
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)

κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
洪水 吃的 -和 喝的 嫁的 -和 娶的 直到 所
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
日子 进了 挪亚 -进入 -那 方舟
[G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας; οὕτως
-和 -不 他们知道 直到 来了 -那 洪水 -和 夺去了 所有人 这样
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#) [G3779](#)

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
将是 -和 -那 降临 -那 儿子 -那 人的
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς ἀφίεται.
那时 将有 两个 -在 -那 田里 一个 被取去 -和 一个 被留下
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
两个 磨面的 -在 -那 磨坊里 一个 被取去 -和 一个 被留下
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

两个女人推磨，取去一个，撇下一个。

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
你们要警醒 -所以 -因为 -不 你们知道 哪 日子 -那 主 你们的 来
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G2064](#)

所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακῆ
 那 -但 你们知道 -因为 -若 他知道 -那 家主 哪 更次
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)

ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι
 -那 贼 来 他就警醒了 -若 -和 -不 -若 他容 被挖透
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#) [G1358](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
 -那 家 他的
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα, ὁ
 -通过 这 -和 你们 你们要 预备好了 -因为 所 -不 你们想到的 时辰 -那
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5610](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
 儿子 -那 人的 来
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。」

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ
 谁 -那么 是 -那 忠心的 仆人 -和 聪明的 所 设立了 -那
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#)

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν
 主人 -在…上 -那 家人 他的 -那 给 他们 -那 食物 -在
[G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#)

καιρῷ?
 时候
[G2540](#)

「谁是忠心有见识的仆人，为为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？」

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως
 有福的 -那 仆人 那个 所 来了 -那 主人 他的 将发现 这样
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#) [G3779](#)

ποιοῦντα.
 做的
[G4160](#)

主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 实在 我说 你们 -因为 -在…上 所有 -那 所有的 他的 他将设立
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)

αὐτόν.
 他
[G0846](#)

我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。

48 ἐὰν δὲ, εἶπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
-若 -但 说了 -那 恶 仆人 那个 -在 -那 心 他的 延迟了
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)

μου ὁ κύριος,
我的 -那 主人
[G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

倘若那恶仆心里说：『我的主人必来得迟』，

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ
-和 他开始 打 -那 同伴仆人 他的 他吃 -但 -和 他喝 -与
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3326](#)

τῶν μεθύοντων,
-那 醉酒的人
[G3588](#) [G3184](#)

就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,
将来 -那 主人 -那 仆人 那个的 -在 日子 所 -不 他期待
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
-和 -在 时辰 所 -不 他知道
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει;
-和 将腰斩 他 -和 -那 份 他的 -与 -那 假冒为善的人 将放
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#) [G5087](#)

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
那里 将是 -那 哀哭 -和 -那 切齿 -那 牙齿的
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

重重地处治他（或译：把他腰斩了），定他和假冒为善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。」